Translated Test Directions

These directions may only be used with students who have the Non-embedded Designated Support of Translated test directions for the Smarter Balanced Mathematics and/or English Language Arts (ELA) online test(s).

* The *TA Script of Student Directions* must be used for all test administrations. These directions have sections that correspond to the *TA Script of Student Directions*.
* These directions include several blank lines. Test Administrators should fill in blank lines prior to test administration.
* A bilingual adult can read these directions to students.
* These directions can be printed and given to students for them to read.

# Supplemental Student Test Directions

This section provides statements that can be read during testing if the student is off task, has a concern about a question, or gets stuck on a question. This section is not part of logging a student in to a test.

| **English** | **Ukrainian** |
| --- | --- |
| It is important you do your best. | Докладайте максимум зусиль - це важливо. |
| If you need a break, ask your Test Administrator before you pause your test. | Якщо вам потрібно зробити перерву, перш ніж призупинити тест зверніться з відповідним проханням до адміністратора. |
| Your Test Administrator cannot help you check your answers. | Адміністратор тесту не може допомагати вам у перевірці ваших відповідей. |
| If you do not know how to enter an answer to a question, select Tutorial from the context menu to view a short video. | Якщо ви не знаєте, як ввести відповідь на питання, виберіть у контекстному меню рубрику Навчання (Tutorial), щоб переглянути коротке відео. |
| You can read the question again and think about what the question is asking you to do. | Прочитайте запитання ще раз і подумайте над тим, чого від вас вимагають. |
| Try your best and choose the answer that makes the most sense to you. | Докладіть усіх зусиль і виберіть відповідь, яка, на вашу думку, є найбільш доречною. |
| Remember, you can use scratch paper to write down your ideas first. Enter anything you want scored into the online test. | Не забувайте, що спочатку ви можете записувати свої думки до чернетки, якою вам дозволено користуватися. До онлайн-тесту ви можете вносити будь-яку інформацію, яку на вашу думку має бути враховано під час оцінювання. |

# Student Log in and Test Directions

This section provides steps in the *TA Script of Student Directions* that must be followed to log a student in to a test.у .

| **English** | **Ukrainian** |
| --- | --- |
| If you have a bag, cell phone, or other electronic device, raise your hand and your Test Administrator will show you where to put it. If you have a cell phone or other electronic device during the test, it will be reported, and you will get a zero on your test. | Якщо ви маєте із собою сумку, мобільний телефон або будь-який інший електронний пристрій, підніміть руку, і адміністратор тесту покаже вам куди покласти ці речі. Якщо під час тестування буде виявлено, що ви маєте із собою мобільний телефон або інший електронний пристрій, цей факт буде зафіксовано, а результати вашого тесту - анульовано. |
| Your Test Administrator will pass out your materials. | Адміністратор надасть вам необхідні для проходження тесту матеріали. |
| Print your name on each piece of paper. You can use the paper during the test, but answers on paper will not be scored. Enter anything you want scored into the online test. Your Test Administrator will collect the papers at the end of the test session. | Напишіть своє повне ім'я друкованими літерами на кожному аркуші. Ви можете використовувати ці матеріали під час тесту, але надані в них відповіді не враховуватимуться під час оцінювання. До онлайн-тесту ви можете вносити будь-яку інформацію, яку на вашу думку має бути враховано під час оцінювання. По закінченню тестування адміністратор тесту збере ці матеріали. |
| Find the secure browser icon on the computer screen. If you need help, raise your hand. | Знайдіть на екрані комп'ютера значок безпечного веб-переглядача. Якщо вам потрібна допомога, підніміть руку. |
| Open the secure browser. You will see the Please Sign In page. If you need help, raise your hand. | Відкрийте безпечний веб-переглядач. Ви побачите сторінку входу Здійсніть вхід (Please Sign In). Якщо вам потрібна допомога, підніміть руку. |
| Type your first name into the “First Name” space. | Введіть своє ім'я в поле “Ім'я” “(First Name)”. |
| Type your SSID number into the “Student ID” space. | Введіть номер SSID в поле “Ідентифікатор учня “ “(Student ID)”. |
| Type the session ID into the “Session ID” space. If you need help, raise your hand. | Введіть ідентифікатор сеансу в поле “Ідентифікатор сеансу” “(Session ID)”. Якщо вам потрібна допомога, підніміть руку. |
| Now click Sign In. | Тепер натисніть Увійти (Sign In). |
| You will see the Is This You page. Make sure your name, grade, and SSID are correct. | На екрані з’явиться питання Це ви (Is This You) Переконайтеся, що ваші ім'я, клас та SSID вказані вірно. |
| If everything on this page is correct, click Yes. If the information is not correct, raise your hand. | Якщо всі дані на цій сторінці вказані вірно, натисніть Так (Yes). Якщо ви помітили будь-яку помилку, підніміть руку. |
| Now click Start Summative: Grade \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | Тепер натисніть Почати підсумковий тест: Клас (Start Summative: Grade) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| You will see the Waiting for Approval page. Please wait for your Test Administrator to approve your test. | На екрані з’явиться повідомлення Очікуємо на підтвердження (Waiting for Approval). Дочекайтеся підтвердження (дозволу) від адміністратора тесту. |
| Read if taking the ELA test or using headphones:  The Audio Playback Check page helps you know if the sound on your computer is working. Put your headphones on and click the speaker button. If you did not hear the sound, click I did not hear the sound and raise your hand. If you hear the sound, click I heard the sound. | Прочитайте, якщо складаєте тест ELA або використовуєте навушники:  Сторінка Перевірки відтворення аудіо (Audio Playback Check) допоможе дізнатися, чи працює звук на вашому комп’ютері. Одягніть навушники та натисніть кнопку динаміка. Якщо ви не почули звук, натисніть Я не почув звук (I did not hear the sound) і підніміть руку. Якщо ви чуєте звук, натисніть Я почув звук (I heard the sound). |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. Click View Test Settings to make sure your settings are correct. If your test settings are correct, click OK. If your test settings are not correct, raise your hand. | На екрані з’явиться повідомлення Ви майже готові розпочати тест (You Are Almost Ready to Begin Your Test). Для того, щоб переконатися в правильності налаштувань тесту, натисніть Переглянути налаштування тесту (View Test Settings). Якщо налаштування тесту вірні, натисніть OK. Якщо вони потребують виправлення, підніміть руку. |
| Now click View Help Guide. | Тепер натисніть Переглянути довідку (View Help Guide). |
| Please read the Help Guide carefully. It has information about moving through test questions and pausing the test. The Help Guide also contains information about test tools. | Уважно ознайомтеся зі змістом довідки. Там ви можете знайти інформацію щодо навігації по тесту та його призупинення. Довідка також містить інформацію про інструменти тесту. |
| You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon on the top right corner of the screen. If you have any questions, raise your hand. | Під час тестування ви можете в будь-який момент звернутися до довідки, натиснувши на знак питання у верхньому правому куті екрана. Якщо у вас виникли будь-які питання, підніміть руку. |
| Click Back to close the Help Guide. | Щоб закрити довідку, натисніть Назад (Back). |
| During the test you must answer each question on the screen before moving on to the next screen. It is important to give your best answer to each question. Some questions have more than one part. You can scroll down the screen to see all parts of a question. | Перш ніж переходити до наступного завдання тесту, ви маєте відповісти на всі питання поточного. Важливо дати найкращу відповідь на кожне питання. Деякі питання складаються з декількох частин. Ви можете прокрутити донизу сторінки, щоб побачити всі частини відповідного питання. |
| Read for CAT ELA and CAT Math tests:  If you pause the test for more than 20 minutes, you will not be able to go back and change your answers, even for questions you marked for review. If you need to pause your test and take a break, raise your hand. | Прочитайте для тестів CAT ELA і CAT Math:  Якщо ви призупините тест більше ніж на 20 хвилин, ви не зможете повернутися назад і змінити свої відповіді навіть на запитання, які ви позначили для перевірки. Якщо вам потрібно призупинити тест і зробити перерву, підніміть руку. |
| Read for PT ELA 3-HS and CAT Math 6, 7, 8, HS tests:  This test is divided into two parts. When you get to the end of the first part, you will be prompted to review your answers before moving on to the second part. Once you move on to the second part, you will not be able to go back and change your answers in the first part. | Прочитати для тестів PT ELA 3-HS і CAT Math 6, 7, 8, HS:  Цей тест розділено на дві частини. Коли ви дійдете до кінця першої частини, вам буде запропоновано переглянути відповіді, перш ніж переходити до другої частини. Перейшовши до другої частини, ви не зможете повернутися назад і змінити свої відповіді в першій частині. |

# Test Sessions

This section provides directions about the number of sessions and final steps for logging a student in to a test.

| **English** | **Ukrainian** |
| --- | --- |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Ви завершите тест сьогодні. Коли закінчите, перевірте свою роботу та переконайтеся, що відповіли на всі питання. Коли закінчите, підніміть руку. Якщо у вас є будь-які питання, підніміть руку.  АБО  У вас буде \_\_\_\_\_\_\_\_ сеансів, щоб закінчити тест. На цьому сеансі ви зупинитесь через \_\_\_\_\_\_\_\_\_ хвилин. Тоді у вас буде 10 хвилин, щоб перевірити відповіді.  Прочитайте тільки для тестів CAT:  Повернувшись до тесту, ви не зможете повернутися назад і змінити відповіді на будь-які питання, на які ви сьогодні відповіли. Якщо у вас є будь-які питання, підніміть руку. |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Перегляньте Додаткову інформацію щодо тесту (Additional Test Information). Тут йдеться про наступне: «Натискаючи кнопку Почати тест зараз (Begin Test Now), я усвідомлюю те, що цей тест є конфіденційною інформацією, як і те, що я не можу копіювати або обговорювати будь-яку частину цього тесту з будь-ким». Якщо у вас виникли будь-які питання, підніміть руку. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Коли ви дійдете до діалогового вікна Зверніть увагу (Attention ), в якому зазначено, що ви відповіли на всі питання, припиніть роботу й підніміть руку. Адміністратор тесту підійде до вас та надасть усю необхідну допомогу. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Натисніть Почати тест зараз (Begin Test Now), коли ви будете готові розпочати. |

# Pausing for Multiple Sessions

This section provides directions for pausing a test.

| **English** | **Ukrainian** |
| --- | --- |
| You have 10 minutes left to test. Finish the question(s) you are working on. Then check your answers to all questions you answered. When you are done, raise your hand. | У вас залишилося 10 хвилин для завершення тесту. Закінчіть роботу над питанням(-ми), над яким(-и) ви працюєте. Після цього перевірте свої відповіді на всі питання, на які ви вже відповіли. Коли ви будете готові, підніміть руку. |
| If you are working on a test page with questions for a reading passage, please finish all the questions on that page. | Якщо ви працюєте на сторінці тесту з питаннями до уривку для читання, будь ласка, закінчіть усі питання на цій сторінці. |
| You will have more time to finish the test. When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers. If you need more time to check your answers, raise your hand. | У вас ще буде час для завершення тесту. Коли ви повернетеся до тесту після його призупинення, у вас вже не буде можливості змінити свої відповіді на попередні питання. Якщо вам потрібно більше часу, щоб перевірити свої відповіді, підніміть руку. |
| When you are done, click Pause. An Attention box will ask you if you are sure. Click Yes to pause your test. | Коли ви будете готові, натисніть Пауза (Pause). У діалоговому вікні Зверніть увагу (Attention) вам необхідно буде ще раз підтвердити, що ви дійсно бажаєте це зробити. Натисніть Так (Yes), щоб призупинити тест. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Зачекайте, поки адміністратор тесту не забере у вас матеріали, пов’язані з виконанням тестового завдання. |

# Continuing Testing After a Pause

This section provides directions for resuming a test after pausing the test.

| **English** | **Ukrainian** |
| --- | --- |
| If you previously started the test but did not finish, the word Resume is next to the test name. Click Resume. | Якщо ви вже почали проходити тест, але не завершили його, поруч із назвою тесту ви побачите кнопку Продовжити (Resume). Натисніть Продовжити (Resume). |
| You will see the Waiting for Approval page. Here are a few reminders for testing. You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon. You can pause the test by clicking Pause, not Next, after answering a question. If you need a break, raise your hand. If you have any questions, raise your hand. | На екрані з’явиться повідомлення Очікуємо на підтвердження (Waiting for Approval). Нижче наведено декілька застережень щодо проходження тестування. Під час тестування ви можете в будь-який момент звернутися до довідки, натиснувши на зображення знака питання. Після надання відповіді ви можете призупинити тест, натиснувши Пауза (Pause) замість Далі (Next). Якщо вам потрібна перерва, підніміть руку. Якщо у вас виникли будь-які питання, підніміть руку. |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Ви завершите тест сьогодні. Коли закінчите, перевірте свою роботу та переконайтеся, що відповіли на всі питання. Коли закінчите, підніміть руку. Якщо у вас є будь-які питання, підніміть руку.  АБО  У вас буде \_\_\_\_\_\_\_\_ сеансів, щоб закінчити тест. На цьому сеансі ви зупинитесь через \_\_\_\_\_\_\_\_\_ хвилин. Тоді у вас буде 10 хвилин, щоб перевірити відповіді.  Прочитайте тільки для тестів CAT:  Повернувшись до тесту, ви не зможете повернутися назад і змінити відповіді на будь-які питання, на які ви сьогодні відповіли. Якщо у вас є будь-які питання, підніміть руку. |
| Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Дочекайтеся підтвердження від адміністратора тесту. |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. | На екрані з’явиться повідомлення Ви майже готові розпочати тест (You Are Almost Ready to Begin Your Test). |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Перегляньте Додаткову інформацію щодо тесту (Additional Test Information). Тут йдеться про наступне: «Натискаючи кнопку Почати тест зараз (Begin Test Now), я усвідомлюю те, що цей тест є конфіденційною інформацією, як і те, що я не можу копіювати або обговорювати будь-яку частину цього тесту з будь-ким». Якщо у вас виникли будь-які питання, підніміть руку. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Коли ви дійдете до діалогового вікна Зверніть увагу (Attention), в якому зазначено, що ви відповіли на всі питання, припиніть роботу й підніміть руку. Адміністратор тесту підійде до вас та надасть усю необхідну допомогу. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Натисніть Почати тест зараз (Begin Test Now), коли ви будете готові розпочати. |

# Ending Student Tests

This section provides directions for finishing a test and submitting it for scoring..

| **English** | **Ukrainian** |
| --- | --- |
| We are almost done with this test. Finish the question(s) you are working on. | Ви вже майже завершили цей тест. Закінчіть роботу над питанням(-ми), над яким(-и) ви працюєте. |
| When you click Next on the last question of the test, you will see an Attention box. Click OK. Then click End Test. Another Attention box will appear. Click Yes to review your answers. You will see the Congratulations you have reached the end of the test page. You can review any questions you have marked for review. Do not click Submit Test until your Test Administrator tells you to do so. If you need help with these steps, raise your hand. | Після того, як ви надасте відповідь на останнє питання тестового завдання та натиснете Далі (Next), перед вами з'явиться діалогове вікно Зверніть увагу (Attention). Натисніть OK. Після цього натисніть Завершити тест (End Test). Перед вами знову з'явиться діалогове вікно Зверніть увагу (Attention). Натисніть Так (Yes), щоб переглянути свої відповіді. Щойно ви дійдете до кінця сторінки останнього тестового завдання, ви побачите Вітаємо! Ви дійшли до кінця тесту (Congratulations). Ви можете переглянути всі питання, які ви позначили як такі, що потребують перегляду. Не натискайте Надіслати тест (Submit Test) до отримання відповідної вказівки адміністратора тесту. Підніміть руку, якщо вам потрібна допомога щодо зазначених кроків. |
| If you have not finished your test and need more time, click Pause and raise your hand. | Якщо ви не завершили тест, і вам потрібно більше часу, натисніть Пауза (Pause) та підніміть руку. |
| When you have answered all the questions and checked your answers, click End Test. Then click Submit Test. A warning box will ask Are you sure you want to submit the test? If you are finished, click Yes. If you need more time, click No and raise your hand. | Якщо ви відповіли на всі запитання й перевірили свої відповіді, натисніть Завершити тест (End Test). Після цього натисніть Надіслати тест (Submit Test). Далі ви побачите діалогове вікно з питанням Чи ви впевнені, що хочете надіслати тест? (Are you sure?) Якщо ви завершили роботу, натисніть Так (Yes). Якщо вам потрібно більше часу, натисніть Ні (No) та підніміть руку. |
| You will see the Your Test Summary page. This page tells you that your test is finished. | На екрані з’явиться сторінка Підсумки тесту (Your Test Summary). Це означає, що ваш тест завершено. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Зачекайте, поки адміністратор тесту не забере у вас матеріали, пов’язані з виконанням тестового завдання. |